

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅三主日  
主曆二〇一四年十一月十六日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自林思川神父的主日福音釋義)

### 甲年常年期第卅三主日：善用恩寵

本主日的福音選自瑪二五14~30，亦即著名的「塔冷通」的比喻。如果撇開福音中有關苦難和復活的敘述不談，這個比喻是瑪竇福音最後第二個故事。塔冷通比喻的內容和緊接在它之前的三個比喻一樣，都在於教導信仰團體如何在耶穌離去（升天）和再來的這段時間正確地生活。不同的是，前面的比喻著重於呼籲大家醒寤等待主的再臨，而這個主日的福音內容則更注重現世的生活，鼓勵人以具體行為實踐天主旨意。

由於瑪竇福音的整體教導，特別強調滿全天主所要求的義德，並且具有相當的急迫性，因此在福音結尾處安置了這個有關「託付財寶（才能）」的比喻，顯得特別恰當，它同時也為下一段經文所報導的末世審判（下主日的福音內容）做好準備。

經文中的「塔冷通」是直接由希臘文按發音直譯而來，「塔冷通」是一種重量單位，也是一種幣值單位。其所代表的價值或重量，隨著不同的朝代而有不同的數值，但基本上是一個極大的數目（參瑪十八24）。在我們的經文中，毫無疑問地瑪竇是把塔冷通視為是一筆相當大的財富。此外，值得一提的是，「塔冷通」的希臘文字根被接納成為英文，其意義就是「才能」；轉換到神修幅度上，「塔冷通」毫無疑問就是代表天主賞賜的「恩寵」。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

這個比喻的結構相當簡單，基本上可分為兩段：首先是即將遠行的主人，按照僕人的才能，把財產託付給他們（14~18），後段則敘述主人返回後和僕人們算帳，並施以賞罰的情形（19~30）。第一部分固然是第二部分的準備，但其本身就是一個單元，重點在於表現每一個僕人面對託付給他的錢財的態度。

主人按才能分給僕人不同數目的塔冷通，那得了五個的，立刻賺了五個；得了兩個的，也同樣賺了兩個。這裡的重點不只是說出他們都善用了財富（能力）獲得利益；第16節的經文說，那領了五個塔冷通的僕人「立刻」採取行動，這個積極行動的態度更是比喻所欲強調的重點。

比喻的第二部分亦有其獨自的重點：一方面強調託付給人的財物必須被用來生利，另一方面則表達認真工作者必有賞報。主人回來後，前二位僕人都得到獎賞，得以進到「主人的福樂」中，這裡是暗示末世的天國喜宴，而主人另外一句讚賞的話「你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事」便是許諾給基督徒的天主無限恩寵賞報了。

第三位僕人只得了一個塔冷通，他沒有拿所得的財富去做任何事，卻去把它藏了起來。雖然這是當時一般人認為最安全的保管方式，但是主人卻把這位僕人的解釋，看為他懶惰的藉口。這個僕人口中的「刻薄」的主人，遂按他的話語懲罰了懶惰的僕人。

這個僕人的塔冷通被主人拿去，賞給了那已有了十個塔冷通的僕人。這句經文可能反應出「智慧文學」的思想，強調天主的賞報超過好人所求所想的，而有罪的人則將被剝奪殆盡。

這位無用的僕人最後所受的處罰和那位「未穿禮服的婚宴客人」一樣（瑪二二13），他被「丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒」。這段對話反映出一個嚴厲的天主的圖像，但其重點並不在於說明天主是不顧情面的，而是在於揭露僕人的懶惰。對一切基督徒讀者或聽眾而言，這當然是一個警告。

這個比喻藉著一句話「過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算帳」清楚地表達出，末世審判的必然性。而整個故事則用敘述的方式，說明天主審判的原則。天主審判是絕對公平的，祂要求的並不多，只要求人結出與恩寵相稱的果實。人與人之間不必比較，誰也不用抱怨自己由天主所得的恩寵太少，因為每人只需按天主所賞的財富（才能）交帳。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 542 猶如橄欖枝

對經 G Lucien Deiss, CSSp

5̣. 6̣1 | 3 1 3 5 5 | 6 6̣. 5 3 | 2- | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 ||

猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，天主 的子女在教 會。

詩節

5̣. 5̣ | 3 2 3 4 | 2. 1 3 4 | 5̣ 5̣ | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2- ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他 將要在 主前蒙寵 幸。  
圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍 立在祢 面前如橄 欖。  
侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他 將畢生 貫徹始 終。  
願至 高者上 主，使你喜 樂；並 願上主 永恆看顧 你。

讀經一：

恭讀箴言 三一，10~13，19~20，30~31

賢淑的婦女，有誰能找到？她本身價值，遠勝過珠寶。她的丈夫，對她衷心信賴，一切所需，從來不會缺少。她一生歲月，只叫丈夫幸福，不給丈夫煩惱。她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。她手執紡錘，手指旋轉紗錠。對貧苦的人，她隨手賙濟；對無靠的人，她伸手扶助。姿色是虛幻，美麗是泡影；敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業，使她在城門口受讚揚！

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二七

答： D 4/4 喜悅、悠揚 ♩ = 120 朱健仁 曲

5̣ | 5̣. 6̣ 5 6 | i 6 6 5 3 3 2 | 1 - - 2 1 | 1 3 - -

凡 誠 心誠意 敬畏上 主的 人，（真是 有福。

5̣ | 5̣. 6̣ 5 6 | i 6 6 5 3 3 2 | 1 - - 2 1 | 6 1 - - ||

凡 誠 心誠意 敬畏上 主的 人，）真是 有福。

領：

一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！

你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！

二、你的妻子在你內室像結實纍纍的葡萄樹！

你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！

三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！

但願上主從熙雍降福你，終身得享耶路撒冷的幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，1~6

弟兄姊妹們：關於那時候與日期，不需要給你們寫什麼。你們原來確實知道：主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。幾時人正在說：「平安無事」，那時，滅亡會猝然來到他們身上，就像痛苦，來到懷孕者身上一樣，決逃脫不了。但是，你們，弟兄姊妹們，你們不是在黑暗中，

以致那日子，像盜賊一樣襲擊你們；你們眾人都是光明之子，和白日之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。所以，我們不應像其他人一樣貪睡，卻當清醒謹慎。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們住在我內，我也住在你們內。

那住在我內的，他就結許多果實。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，14~30

那時候，耶穌給門徒講了這個比喻，說：「天國好像一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：按照他們的才能，一個給了五個『塔冷通』，一個給了兩個，一個給了一個；然後動身走了。那領了五個『塔冷通』的，立刻去用來營業，另外賺了五個。同樣，那領了兩個的，也賺了另外兩個。但是，那領了一個的，卻去把地掘開，把主人的銀子，埋藏起來。過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算賬。那領了五個『塔冷通』的，上前，呈上另外五個『塔冷通』，說：『主啊！我曾交給我五個『塔冷通』，看，我賺了另外五個『塔冷通』。』主人對他說：『好！善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！』那領了兩個『塔冷通』的，也前來，說：『主啊！我曾交給我兩個『塔冷通』，看，我賺了另外兩個『塔冷通』。』主人對他說：『好！善良忠信的僕人！你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！』隨後，那領了一個『塔冷通』的，也前來，說：『主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂。因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下；看，你的，仍還給你。』主人回答說：『可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，在沒有散布的地方聚斂；那麼，你該把我的銀子，交給錢莊裡的人，待我回來時，連本帶利，收回給我。所以，你們從他手中，把這個『塔冷通』奪過來，給那有了十個『塔冷通』的。因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。至於這個無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒。』」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3 . 4 5 6 | 5 . 4 3 | 2 . 1 2 | 3 - - | 6 - 6 | 5 . 4 3 | 5  
我 們 聚 在 一 起 讚 美 天 主 獻 上 我 的 禮 物  
麵 麥 餅 酒 獻 於 天 主 成 為 主 的 全 部  
一 切 所 作 所 為 因 主 聖 名 盡 心 盡 力 付 出  
-- | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - 3 | 3 - 2 | 1 - - | 4 . 3 2 | 2 . 1 7 | 1  
請 悅 納 我 的 愛 與 苦 幸 福 和 無 助  
基 督 的 體 血 充 滿 我 賜 與 源 源 生 命  
成 功 失 敗 皆 無 所 怨 因 吾 主 深 知 辛 苦  
-- | 1 - - || 6 - 6 | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 . 3 1 |  
仰 望 祢 朝 拜 祢 我 心 再 沒 有  
4 - - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 . 4 3 |  
失 望 只 有 祢 使 我 心 靈 走 出 黑 暗  
4 3 2 | 1 - - ||  
迎 向 光 明

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 178 渴慕天主

C 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |  
1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜 樂  
2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕 祢  
3、今我將所有一切 皆獻於天父台 前  
4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 0  
在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安  
我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主  
喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻  
5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 0  
在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵  
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦  
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮  
1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||  
祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。  
只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。  
求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

出堂曲： 263 基督與我同在

對經： D 4/4

朱健仁 詞曲

3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 1 2 | 3 - - 3 4 | 2 - -  
基 督 與 我 同 在 我 們 走 向 天 父，  
3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 3 3 | 2 - - 1 2 | 1 - - ||  
在 我 一 生 歲 月 祢 要 作 我 友 伴。  
詩節： 2/4

1 1 | 6 6 6 | 6 i . 6 | 6 5 5 | 5 1 1 | 6 6 6 | 6  
1、在悲傷中上主我不懼怕， 在孤獨中上主  
2、在黑暗中上主我不懼怕， 在幽暗中上主  
3、在失敗中上主我不氣餒， 在忘恩中上主  
i . 6 | 6 5 5 | 5 5 5 | 4 4 4 | 4 2 3 . 4 | 5 3 3 | 3  
1、我不憂傷， 因為祢真是我的喜樂。  
2、我不憂傷， 因為上主在暗中照耀。  
3、我不失望， 因為祢是勝利的君王。  
3 3 | 2 2 2 | 2 3 4 | 2 - | 2 - |  
1、祢的友誼 永常在。  
2、祢是光明 黑暗消。  
3、祢的許諾 必應驗。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

張燕為舅舅于其康求主賜福早日康復、保佑全家都能健康悅納主心。  
章桐君求天主保佑兒女和好、全家平安。  
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
本華人教友團體為呂神父母親呂曾琴求安息主懷。  
于其康、陳秀貴追思已亡父親、母親及親友們，求主恩賜永享天福。  
倪北嘉追思父親倪安良、母親陳書琮，求安息主懷。  
張燕為父親張先貴、母親于慎言及張于兩家親友們求主賜天鄉永福。  
于鄒月弟率子全家為先夫于有成求其亡靈及于鄒兩家先逝者能早升天國、安享永福。  
楊靖人、趙儒民及全家追思姊姊趙雅民、姊夫張國棟，求安息主懷。  
楊靖人、趙儒民及全家追思趙雲崑神父、趙雲俠神父，求安息主懷。  
孫小艾為劉國強神父、孫王繼明、孫科林求靈魂永安。  
陳昭娥和女兒追思陳村耀、甄兆柏、甄植榮、吳金容、陳儉、李佩雲、侯英煥，求主賜天堂永福。  
林鄭靜萍率全家為林(保祿)榮金弟兄求早日得享天鄉永福。  
林鄭靜萍為白神父母親及所有亡靈求早日得享天鄉永福。  
孫媽媽為先生、女兒愛娟，及親友啟文，五孀，雪眠，祈求靈魂永安，天國永福。  
呂純蓉為父親呂秉義（保祿）逝世七週年求天鄉永福。  
余秦蜚英率子女孫輩追思先夫余敦質逝世六週年，求賜天國永福。  
繆劉桂卿率全家追思先夫繆權、兒子繆孫厘、媳婦蔡惠慈、三女繆苑菁，求主恩賜永享天福。  
胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭及已亡親戚、無依無靠的靈魂求安息主懷。  
吳靈華為親戚們及楊若望求安息主懷。  
蔡兆鵬、黎英梅追思四姑蔡冰輝，求安息主懷、永享天福。  
蔡冰華、張遠紅追思四姊蔡冰輝，求主賜天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祐、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文僊、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉璧瑄。

為新亡者祈禱: Jenny 陳、韓鳳鳴、呂曾琴、張蓉韻、范宏昌。

## 教會消息欄

### 聖女大德蘭誕生五百週年朝聖團

指導司鐸: 曾慶導神父 日期: 2015年 8/21~9/2

行程摘要: 里斯本、法蒂瑪\*、薩拉曼卡、亞維拉、塞哥維亞、馬德里、巴塞隆納、露德\*、巴黎。

朝聖團團名: PSP082115

旅行社: 勵馳旅遊集團 Ritz Tours Inc., Peony Tours

聯絡人: Loretta Chang 626-289-1010

名額有限, 有意者請盡早報名!

\*教會承認聖母顯現朝聖地

## 佈告欄

十一月: 煉靈月

### 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始, 每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

### 彭育申修女南加州哀傷陪伴講座時間表

11/19 (週三): 07:00pm 至 09:00pm 本堂 4、5 號教室

11/20 (週四): 10:00am 至 12:00pm (心泉基信團)

聯絡人: 李綉妮 (626) 482-1141

11/22 (週六): 2:00pm 至 5:00pm (橙鬆)

聯絡人: 羅啟君 tiffany@starhomeus.com

11/23 (主日): 11:15am 至 12:45pm (蒙市)

聯絡人: 吳嘉寶 (626) 592-7840

若您願請彭修女講課, 請與陶秀雲聯絡 (626) 383-1700

## 東區華語望將臨期一日避靜

主講: 鍾子月神父

主題: 聖召與望德

日期: 11/22 (週六)

時間: 9:30 AM 至 4:30 PM

費用: \$10 (包括午餐)

地點: 本堂禮堂

報名: 張美華姊妹(909) 374-7093 蘇闊姊妹(626) 758-7007

## 聖誕夜報佳音小朋友表演啟事

有意讓小朋友參加聖誕夜報佳音時表演的家長們請與蔡華芳 626-780-5788 或 張美華 909-374-7093 報名。

## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節(十一月廿七日)上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 堂區消息

本堂煉靈月追思亡者獻彌撒

本堂會在十一月的每一天(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們, 請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls Day 信封上, 並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中, 或交給本堂辦公室。

請注意: 這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者, 不是主日中文彌撒的特別意向。

## 追思台

本堂於十月廿八日至十一月十六日在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。請於十一月十七日將相片取回。

## 感恩節食物籃

本堂將於 11/25 (週二) 10am 至 4pm 在禮堂分發感恩節食物籃給有需要幫助的家庭。願意領食物籃者請於 11/24 前與堂區辦公室登記。

本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在每一台主日彌撒後為感恩節食物籃收食物及財物捐獻。

## 場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地(教堂、禮堂、教室)請到辦公室申請。多謝您的合作。

## 十一月捐贈項目: 毯子、床單、毛巾

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毯子、床單、及毛巾。若您願意捐贈, 請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!